

**PARTNERSHIP AGREEMENT 2****СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ПАРТНЬОРСТВО 2**

**ORGANISED INFORMATION EVENTS IN SCHOOLS, CARE ACTIONS IN CASE OF EMERGENCY SITUATION, FIRST AID**

**ОРГАНИЗИРАНИ ИНФОРМАЦИОННИ СЪБИТИЯ В УЧИЛИЩАТА, ДЕЙСТВИЯ ЗА ОКАЗВАНЕ НА ПОМОЩ В СЛУЧАЙ НА ИЗВЪНРЕДНА СИТУАЦИЯ, ОКАЗВАНЕ НА ПЪРВА ПОМОЩ**

**This Partnership Agreement is made by and between:**

**Настоящото споразумение за партньорство се сключва между:**

**CALARASI COUNTY COUNCIL(RO)  
CALARASI COUNTY SCHOOL INSPECTORATE (RO)**

**ОКРЪЖЕН СЪВЕТ НА КЪЛЪРАШ (RO)  
ОКРЪЖЕН УЧИЛИЩЕН ИНСПЕКТОРАТ - КЪЛЪРАШ (RO)**

**REGIONAL EDUCATION MANAGEMENT VELIKO TARNOVO (BG)**

**РЕГИОНАЛНО УПРАВЛЕНИЕ НА ОБРАЗОВАНИЕТО ВЕЛИКО ТЪРНОВО (BG)**

**BULGARIAN YOUTH RED CROSS ORGANIZATION VELIKO TARNOVO (BG)**

**БЪЛГАРСКИ МЛАДЕЖКИ ЧЕРВЕН КРЪСТ ВЕЛИКО ТЪРНОВО (BG)**

**ROMANIAN YOUTH RED CROSS ORGANIZATION CALARASI (RO)**

**МЛАДЕЖКА ОРГАНИЗАЦИЯ НА ЧЕРВЕНИЯ КРЪСТ В КЪЛЪРАШ, РУМЪНИЯ (RO)**

**Calarasi County Council:** Calarasi, No.1, 1 Decembrie 1918 Street, Postal Code: 910019, fiscal registration number 4294030, represented by Mr. Vasile Iliuță,

**Окръжен съвет на Кълъраш:** Кълъраш, No.1, 1 Decembrie 1918 Street, пощ. код: 910019, фискален регистрационен номер: 4294030, представлявано от г-н Vasile Iliuță

**Calarasi County School Inspectorate:** Calarasi, No.28, Sloboziei Street, Postal Code: \_\_\_\_\_, fiscal registration number \_\_\_\_\_, represented by Ms. Pațurcă Roxana Natalia,

**Окръжен училищен инспекторат Кълъраш:** Кълъраш, No.28, 1 Decembrie 1918 Street, пощ. код: 910001, фискален регистрационен номер: 4294030, представлявано от г-жа Pațurcă Roxana Natalia,

**Regional Education Management Veliko Tarnovo:** 5002, town of Veliko Tarnovo, street "Arch. Georgi Kozarov" 1, represented by mrs Rozaliya Mihailova Licheva

**Регионално управление на образованието Велико Търново:** 5002, гр. Велико Търново, ул. „Арх. Георги Козаров“ 1, представлявано от г-жа Розалия Михайлова Личева

**Bulgarian Youth Red Cross Organization Veliko Tarnovo:** 5000, town of Veliko Tarnovo, "Tsar Osvoboditel" street No. 1 represented by mrs Zornitza Stoyanova

**Български младежки Червен кръст – Велико Търново:** 5000, гр. Велико Търново, ул. "Цар Освободител" № 1, представлявано от г-жа Зорница Стоянова

**Romanian Youth Red Cross Organization Calarasi:** Calarasi, No.3 National Road, fiscal registration number \_\_\_\_\_, represented by Ms. Giurcă Aura,

**Румънска младежка организация на Червения кръст Кълъраш:** Кълъраш, Национален път No.3, фискален регистрационен номер \_\_\_\_\_, представлявана от г-жа Гюрча Аур

hereinafter referred to as **PARTIES**

наричани по-долу "СТРАНИТЕ"

for the implementation of the project "Efficient management in emergency situations in the cross-border region Calarasi-Veliko Tarnovo", project code ROBG-481, approved by the Monitoring Committee of the "Interreg V-A Romania-Bulgaria Programme" - on 22.03.2018, in order to ensure an optimal framework for active and timely cooperation, the Parties agree to collaborate on the basis of active partnership, as follows:

за изпълнението на проект "Ефективно управление при извънредни ситуации в трансграничния регион Кълъраш-Велико Търново", код на проекта ROBG-481, одобрен от Комитета за наблюдение на "Програма ИНТЕРРЕГ V-A Румъния-България" - на 22.03.2018 г., с цел осигуряване на оптимална рамка за активно и навременно сътрудничество, страните се договарят да си сътрудничат на основата на активно партньорство, както следва:

## TERMS and CONDITIONS

### Art. 1 Purpose

**The purpose of this Partnership is:**

- cross-border inter-institutional cooperation;
- organizing events in schools for disseminating information regarding actions in case of emergency situation, first aid in risk situation;
- organizing preventing events for effective learning first aid techniques;
- continuous improvement through the dissemination and application of good practices;

### Art. 2 General objective

The general objective of this Partnership is to exchange experience, good practices and interaction in the field of primary education (schools) regarding actions in case of emergency situation and first aid training.

### Art. 3 Specific objectives

**The specific objectives of this Partnership are as follow:**

- identification of good practices in the field of primary education (schools) regarding actions in case of emergency situation and first aid training;
- exchanging experience of the best European safety practices;

## УСЛОВИЯ и ПОЛОЖЕНИЯ

### Чл. 1 Цел

**Целта на настоящото партньорство е:**

- трансгранично междуинституционално сътрудничество;
- организиране на събития в училищата за разпространяване на информация относно действия в случай на извънредна ситуация, първа помощ в рисковата ситуация;
- организиране на превантивни събития за ефективно усвояване на техники за оказване на първа помощ;
- непрекъснато усъвършенстване чрез разпространяване и прилагане на добри практики;

### Чл. 2 Обща цел

Общата цел на настоящото партньорство е да се обменят опит, добри практики и взаимодействие в областта на началното образование (училищата) по отношение на необходимите действия в случай на извънредна ситуация и обучението по първа помощ.

### Чл. 3 Специфични цели

Специфичните цели на настоящото партньорство са следните:

- идентифициране на добри практики в областта на началното образование (училищата) по отношение на действията в случай на извънредна ситуация и обучението по първа помощ.
- обмяна на опит за най-добрите европейски практики в областта на безопасността;

- elaboration of a common agenda in the field of primary education and first aid training as a part of school education
- изработване на обща програма в областта на началното образование и обучението по първа помощ като част от училищното образование

#### **Art. 4 Obligations of the parties:**

- providing the resources (human and material) needed to monitoring the situations, analyze and implement measures to identify and develop learned lessons;
- identifying situations that can be classified as learned lessons;
- observation and collection of data and information;
- analysis of obtained data and information;
- identifying the objectives to be achieved through the learned lessons;
- sharing/disseminating observations and/or information obtained as a result of activities carried out in the field of interest to the specialized structures/with attributions in creating standards/learned lessons;
- identification of lessons relevant to the field of primary education (schools) regarding actions in case of emergency situation and first aid training;
- implementation and monitoring of learned lessons, formulation of a decision on their viability in the field of practical application;
- validation of lessons learned, as a way to improve primary education;
- participates in creating a common basis for learned lessons in the field of primary education regarding actions in case of emergency situation and first aid training;
- establishing the responsible person at institutional level for coordination of the activity;
- collaborates with other national and territorial institutions with responsibilities in the field of population behavior in risk situation.

#### **Art. 5 Completion terms**

The Parties will understand the joint activities according to the following algorithm:

- every six months, or when identifying and accomplished a learned lesson, the parties shall

#### **Чл. 4 Задължения на страните:**

- предоставяне на ресурсите (човешки и материални), необходими за наблюдение на ситуациите, анализиране и прилагане на мерки за идентифициране и разработване на извлечените поуки;
- идентифициране на ситуации, които могат да бъдат категоризирани като научени уроци;
- наблюдение и събиране на данни и информация;
- анализ на получените данни и информация;
- определяне на целите, които трябва да бъдат постигнати чрез извлечените поуки;
- споделяне/разпространяване на наблюдения и/или информация, получени в резултат на дейности, извършени в областта, която представлява интерес за специализираните структури/ със съответните правомощия при създаването на стандарти/ извлечени поуки;
- идентифициране на поуки в областта на началното образование (училищата) по отношение на действията в случай на извънредна ситуация и обучението по първа помощ;
- прилагане и наблюдение на извлечените поуки, формулиране на решение относно тяхната осъществимост от гледна точка на практическата реализация;
- утвърждаване на научените уроци като начин за подобряване на началното образование;
- участие в създаването на обща база за научените уроци в областта на началното образование по отношение на действията в случай на извънредна ситуация и обучението по първа помощ;
- определяне на отговорно лице на институционално ниво за координиране на дейността;
- сътрудничество с други национални и териториални институции с отговорности в областта на поведението на населението в рискови ситуации.

#### **Чл. 5 Условия за приключване**

Страните ще разбират съвместните дейности в съответствие със следния алгоритъм:

- на всеки шест месеца или при идентифициране и реализиране на научен урок страните се

inform each other through written addresses on their experiences and learned lessons developed in the field of partnership and/or other field of activity related to emergency management response;  
 - annually, the Parties shall update their data base and made exchanges in the concerned field.

информират взаимно чрез писмени обръщения за своя опит и научени уроци, разработени в областта на партньорството и/или в друга област на дейност, свързана с реагиране при извънредни ситуации;  
 - всяка година страните актуализират своята база данни и обменят информация в съответната област.

#### **Art. 6 Settlement of disputes**

Disputes arising in connection with the conclusion, execution, modification and cessation or other claims arising from this Partnership will be subject to a prior amicable settlement procedure.

If, within 30 days of the commencement of these informal proceedings, the parties fail to settle amicably a dispute concerning the fulfillment of the Partnership, each may apply to the competent courts.

#### **Член 6 Разрешаване на спорове**

Споровете, възникнали във връзка със сключването, изпълнението, изменението и прекратяването или други искове, произтичащи от това партньорство, ще бъдат предмет на предварителна процедура за уреждане по взаимно съгласие. Ако в срок от 30 дни от започването на това неформално производство страните не успеят да уредят по взаимно съгласие спор относно изпълнението на партньорството, всяка от тях може да се обърне към компетентните съдилища.

#### **Art. 7 Cessation of the Partnership**

The following are grounds for cessation of this Partnership:

- the agreement of the parties for the cessation of the Partnership;
- the purpose of the Partnership has been achieved;
- force majeure, if invoked.

Cessation of this Partnership will be in the form of a written notice at least 30 days in advance.

#### **Чл. 7 Преустановяване на партньорството**

Основанията за прекратяване на настоящото партньорство са следните:

- съгласието на страните за прекратяване на партньорството;
- целта на партньорството е постигната;
- форсмажорни обстоятелства, ако има такива.

Прекратяването на партньорството се извършва под формата на писмено известие най-малко 30 дни предварително.

#### **Art. 8 Duration of the partnership**

(1) This Partnership shall enter into force on the date of signature by both Parties and shall end 60 months after the date of completion of the ROBG-481 project.

(2) The period of validity of the Partnership will be extended, by law, annually, without other formalities, if the parties will not express their will to the contrary, in writing, at least 30 days before the expiration of the validity of the Partnership.

(3) The parties may request the termination of the Partnership, at any time, after the expiration of

#### **Чл. 8 Преустановяване на партньорството**

(1) Настоящото партньорство влиза в сила на датата на подписването му от двете страни и приключва 60 месеца след датата на приключване на проекта ROBG-481.

(2) Срокът на валидност на партньорството се удължава по закон всяка година, без други формалности, ако страните не изразят писмено волята си за противното най-малко 30 дни преди изтичането на валидността на партньорството.

(3) Страните могат да поискат прекратяване на партньорството по всяко време след изтичането на

the initial term of validity, with a 30 days written notice.

първоначалния срок на валидност с 30-дневно писмено предизвестие.

#### Art. 9 Final terms

(1) This Partnership Agreement has the character of a collaboration/cooperation document and covers the entire activity of achieving the agreed common objectives.

(2) This Partnership may be amended or supplemented, by an additional act, with the written agreement of the Parties, whenever they agree on the proposed amendments. The Party which has the initiative to amend this Partnership shall submit to the other Parties, as well as BRCT Calarasi, for analysis, in writing, the respective proposals.






This Collaboration Partnership was signed today \_\_\_\_\_, at \_\_\_\_\_, in 5 (five) originals, one for each party, all having the same legal value.

#### Чл. 9 Окончателни условия

(1) Настоящото споразумение за партньорство има характер на документ за сътрудничество и обхваща цялата дейност за постигане на договорените общи цели.

(2) Настоящото партньорство може да бъде изменяно или допълвано с допълнителен акт с писменото съгласие на страните, когато те се споразумеят за предложените изменения. Страната, която има инициативата за изменение на настоящото партньорство, представя писмено на другите страни, както и на Регионалната служба за трансгранично сътрудничество - Кълъраш, за анализ в писмен вид съответните предложения.

Настоящото Партньорство за сътрудничество беше подписано днес 29.12.2023, на адрес \_\_\_\_\_, в 5 (пет) оригинални екземпляра, по един за всяка страна, като всички имат еднаква правна стойност.

<b>CALARASI COUNTY COUNCIL PRESIDENT,</b>  Vasile ILIUȚĂ 	<b>CALARASI COUNTY SCHOOL INSPECTORATE, GENERAL INSPECTOR,</b>  Roxana Natalia PATURCA 	<b>REGIONAL EDUCATION MANAGEMENT VELIKO TARNOVO DIRECTOR</b>  Rozalija Mihailova Licheva 
<b>ROMANIAN YOUTH RED CROSS ORGANIZATION</b>  DIRECTOR, Aura GIURCA 		<b>BULGARIAN YOUTH RED CROSS ORGANIZATION VELIKO TARNOVO DIRECTOR</b>  Zornitza Stoyanova 

**PARTNERSHIP AGREEMENT 2****СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ПАРТНЬОРСТВО 2**

**ORGANISED INFORMATION EVENTS IN SCHOOLS, CARE ACTIONS IN CASE OF EMERGENCY SITUATION, FIRST AID**

**ОРГАНИЗИРАНИ ИНФОРМАЦИОННИ СЪБИТИЯ В УЧИЛИЩАТА, ДЕЙСТВИЯ ЗА ОКАЗВАНЕ НА ПОМОЩ В СЛУЧАЙ НА ИЗВЪНРЕДНА СИТУАЦИЯ, ОКАЗВАНЕ НА ПЪРВА ПОМОЩ**

**This Partnership Agreement is made by and between:**

**Настоящото споразумение за партньорство се сключва между:**

**CALARASI COUNTY COUNCIL(RO)**

**ОКРЪЖЕН СЪВЕТ НА КЪЛЪРАШ (RO)**

**CALARASI COUNTY SCHOOL INSPECTORATE (RO)**

**ОКРЪЖЕН УЧИЛИЩЕН ИНСПЕКТОРАТ - КЪЛЪРАШ (RO)**

**REGIONAL EDUCATION MANAGEMENT VELIKO TARNOVO (BG)**

**РЕГИОНАЛНО УПРАВЛЕНИЕ НА ОБРАЗОВАНИЕТО ВЕЛИКО ТЪРНОВО (BG)**

**BULGARIAN YOUTH RED CROSS ORGANIZATION VELIKO TARNOVO (BG)**

**БЪЛГАРСКИ МЛАДЕЖКИ ЧЕРВЕН КРЪСТ ВЕЛИКО ТЪРНОВО (BG)**

**ROMANIAN YOUTH RED CROSS ORGANIZATION CALARASI (RO)**

**МЛАДЕЖКА ОРГАНИЗАЦИЯ НА ЧЕРВЕНИЯ КРЪСТ В КЪЛЪРАШ, РУМЪНИЯ (RO)**

**Calarasi County Council:** Calarasi, No.1, 1 Decembrie 1918 Street, Postal Code: 910019, fiscal registration number 4294030, represented by Mr. Vasile Iliuță,

**Окръжен съвет на Кълъраш:** Кълъраш, No.1, 1 Decembrie 1918 Street, пощ. код: 910019, фискален регистрационен номер: 4294030, представлявано от г-н Vasile Iliuță

**Calarasi County School Inspectorate:** Calarasi, No.28, Sloboziei Street, Postal Code: \_\_\_\_\_, fiscal registration number \_\_\_\_\_, represented by Ms. Pașurcă Roxana Natalia,

**Окръжен училищен инспекторат Кълъраш:** Кълъраш, No.28, 1 Decembrie 1918 Street, пощ. код: 910001, фискален регистрационен номер: 4294030, представлявано от г-жа Pașurcă Roxana Natalia,

**Regional Education Management Veliko Tarnovo:** 5002, town of Veliko Tarnovo, street "Arch. Georgi Kozarov" 1, represented by mrs Rozaliya Mihailova Licheva

**Регионално управление на образованието Велико Търново:** 5002, гр. Велико Търново, ул. „Арх. Георги Козаров“ 1, представлявано от г-жа Розалия Михайлова Личева

**Bulgarian Youth Red Cross Organization Veliko Tarnovo:** 5000, town of Veliko Tarnovo, "Tsar Osvoboditel" street No. 1 represented by mrs Zornitza Stoyanova

**Български младежки Червен кръст – Велико Търново:** 5000, гр. Велико Търново, ул. "Цар Освободител" № 1, представлявано от г-жа Зорница Стоянова

**Romanian Youth Red Cross Organization Calarasi:** Calarasi, No.3 National Road, fiscal registration number \_\_\_\_\_, represented by Ms. Giurcă Aura,

**Румънска младежка организация на Червения кръст Кълъраш:** Кълъраш, Национален път No.3, фискален регистрационен номер \_\_\_\_\_, представлявана от г-жа Гюрча Аура



hereinafter referred to as **PARTIES**

наричани по-долу "**СТРАНИТЕ**"

for the implementation of the project "Efficient management in emergency situations in the cross-border region Calarasi-Veliko Tarnovo", project code ROBG-481, approved by the Monitoring Committee of the "Interreg V-A Romania-Bulgaria Programme" - on 22.03.2018, in order to ensure an optimal framework for active and timely cooperation, the Parties agree to collaborate on the basis of active partnership, as follows:

за изпълнението на проект "Ефективно управление при извънредни ситуации в трансграничния регион Кълъраш-Велико Търново", код на проекта ROBG-481, одобрен от Комитета за наблюдение на "Програма ИНТЕРРЕГ V-A Румъния-България" - на 22.03.2018 г., с цел осигуряване на оптимална рамка за активно и навременно сътрудничество, страните се договарят да си сътрудничат на основата на активно партньорство, както следва:

## **TERMS and CONDITIONS**

### **Art. 1 Purpose**

**The purpose of this Partnership is:**

- cross-border inter-institutional cooperation;
- organizing events in schools for disseminating information regarding actions in case of emergency situation, first aid in risk situation;
- organizing preventing events for effective learning first aid techniques;
- continuous improvement through the dissemination and application of good practices;

### **Art. 2 General objective**

The general objective of this Partnership is to exchange experience, good practices and interaction in the field of primary education (schools) regarding actions in case of emergency situation and first aid training.

### **Art. 3 Specific objectives**

**The specific objectives of this Partnership are as follow:**

- identification of good practices in the field of primary education (schools) regarding actions in case of emergency situation and first aid training;
- exchanging experience of the best European safety practices;

## **УСЛОВИЯ и ПОЛОЖЕНИЯ**

### **Чл. 1 Цел**

**Целта на настоящото партньорство е:**

- трансгранично междуинституционално сътрудничество;
- организиране на събития в училищата за разпространяване на информация относно действия в случай на извънредна ситуация, първа помощ в рисковата ситуация;
- организиране на превантивни събития за ефективно усвояване на техники за оказване на първа помощ;
- непрекъснато усъвършенстване чрез разпространяване и прилагане на добри практики;

### **Чл. 2 Обща цел**

Общата цел на настоящото партньорство е да се обменят опит, добри практики и взаимодействие в областта на началното образование (училищата) по отношение на необходимите действия в случай на извънредна ситуация и обучението по първа помощ.

### **Чл. 3 Специфични цели**

Специфичните цели на настоящото партньорство са следните:

- идентифициране на добри практики в областта на началното образование (училищата) по отношение на действията в случай на извънредна ситуация и обучението по първа помощ.
- обмяна на опит за най-добрите европейски практики в областта на безопасността;

- elaboration of a common agenda in the field of primary education and first aid training as a part of school education
- изработване на обща програма в областта на началното образование и обучението по първа помощ като част от училищното образование

#### **Art. 4 Obligations of the parties:**

- providing the resources (human and material) needed to monitoring the situations, analyze and implement measures to identify and develop learned lessons;
- identifying situations that can be classified as learned lessons;
- observation and collection of data and information;
- analysis of obtained data and information;
- identifying the objectives to be achieved through the learned lessons;
- sharing/disseminating observations and/or information obtained as a result of activities carried out in the field of interest to the specialized structures/with attributions in creating standards/learned lessons;
- identification of lessons relevant to the field of primary education (schools) regarding actions in case of emergency situation and first aid training;
- implementation and monitoring of learned lessons, formulation of a decision on their viability in the field of practical application;
- validation of lessons learned, as a way to improve primary education;
- participates in creating a common basis for learned lessons in the field of primary education regarding actions in case of emergency situation and first aid training;
- establishing the responsible person at institutional level for coordination of the activity;
- collaborates with other national and territorial institutions with responsibilities in the field of population behavior in risk situation.

#### **Art. 5 Completion terms**

The Parties will understand the joint activities according to the following algorithm:

- every six months, or when identifying and accomplished a learned lesson, the parties shall

#### **Чл. 4 Задължения на страните:**

- предоставяне на ресурсите (човешки и материални), необходими за наблюдение на ситуациите, анализиране и прилагане на мерки за идентифициране и разработване на извлечените поуки;
- идентифициране на ситуации, които могат да бъдат категоризирани като научени уроци;
- наблюдение и събиране на данни и информация;
- анализ на получените данни и информация;
- определяне на целите, които трябва да бъдат постигнати чрез извлечените поуки;
- споделяне/разпространяване на наблюдения и/или информация, получени в резултат на дейности, извършени в областта, която представлява интерес за специализираните структури/ със съответните правомощия при създаването на стандарти/ извлечени поуки;
- идентифициране на поуки в областта на началното образование (училищата) по отношение на действията в случай на извънредна ситуация и обучението по първа помощ;
- прилагане и наблюдение на извлечените поуки, формулиране на решение относно тяхната осъществимост от гледна точка на практическата реализация;
- утвърждаване на научените уроци като начин за подобряване на началното образование;
- участие в създаването на обща база за научените уроци в областта на началното образование по отношение на действията в случай на извънредна ситуация и обучението по първа помощ;
- определяне на отговорно лице на институционално ниво за координиране на дейността;
- сътрудничество с други национални и териториални институции с отговорности в областта на поведението на населението в рискови ситуации.

#### **Чл. 5 Условия за приключване**

Страните ще разбират съвместните дейности в съответствие със следния алгоритъм:

- на всеки шест месеца или при идентифициране и реализиране на научен урок страните се



inform each other through written addresses on their experiences and learned lessons developed in the field of partnership and/or other field of activity related to emergency management response;

- annually, the Parties shall update their data base and made exchanges in the concerned field.

информират взаимно чрез писмени обръщения за своя опит и научени уроци, разработени в областта на партньорството и/или в друга област на дейност, свързана с реагиране при извънредни ситуации;

- всяка година страните актуализират своята база данни и обменят информация в съответната област.

#### **Art. 6 Settlement of disputes**

Disputes arising in connection with the conclusion, execution, modification and cessation or other claims arising from this Partnership will be subject to a prior amicable settlement procedure.

If, within 30 days of the commencement of these informal proceedings, the parties fail to settle amicably a dispute concerning the fulfillment of the Partnership, each may apply to the competent courts.

#### **Член 6 Разрешаване на спорове**

Споровете, възникнали във връзка със сключването, изпълнението, изменението и прекратяването или други искове, произтичащи от това партньорство, ще бъдат предмет на предварителна процедура за уреждане по взаимно съгласие. Ако в срок от 30 дни от започването на това неформално производство страните не успеят да уредят по взаимно съгласие спор относно изпълнението на партньорството, всяка от тях може да се обърне към компетентните съдилища.

#### **Art. 7 Cessation of the Partnership**

The following are grounds for cessation of this Partnership:

- the agreement of the parties for the cessation of the Partnership;
- the purpose of the Partnership has been achieved;
- force majeure, if invoked.

Cessation of this Partnership will be in the form of a written notice at least 30 days in advance.

#### **Чл. 7 Преустановяване на партньорството**

Основанията за прекратяване на настоящото партньорство са следните:

- съгласието на страните за прекратяване на партньорството;
- целта на партньорството е постигната;
- форсмажорни обстоятелства, ако има такива.

Прекратяването на партньорството се извършва под формата на писмено известие най-малко 30 дни предварително.

#### **Art. 8 Duration of the partnership**

(1) This Partnership shall enter into force on the date of signature by both Parties and shall end 60 months after the date of completion of the ROBG-481 project.

(2) The period of validity of the Partnership will be extended, by law, annually, without other formalities, if the parties will not express their will to the contrary, in writing, at least 30 days before the expiration of the validity of the Partnership.

(3) The parties may request the termination of the Partnership, at any time, after the expiration of

#### **Чл. 8 Преустановяване на партньорството**

(1) Настоящото партньорство влиза в сила на датата на подписването му от двете страни и приключва 60 месеца след датата на приключване на проекта ROBG-481.

(2) Срокът на валидност на партньорството се удължава по закон всяка година, без други формалности, ако страните не изразят писмено волята си за противното най-малко 30 дни преди изтичането на валидността на партньорството.

(3) Страните могат да поискат прекратяване на партньорството по всяко време след изтичането на

the initial term of validity, with a 30 days written notice.

първоначалния срок на валидност с 30-дневно писмено предизвестие.

#### Art. 9 Final terms

(1) This Partnership Agreement has the character of a collaboration/cooperation document and covers the entire activity of achieving the agreed common objectives.

(2) This Partnership may be amended or supplemented, by an additional act, with the written agreement of the Parties, whenever they agree on the proposed amendments. The Party which has the initiative to amend this Partnership shall submit to the other Parties, as well as BRCT Calarasi, for analysis, in writing, the respective proposals.





This Collaboration Partnership was signed today \_\_\_\_\_, at \_\_\_\_\_, in 5 (five) originals, one for each party, all having the same legal value.

#### Чл. 9 Окончателни условия

(1) Настоящото споразумение за партньорство има характер на документ за сътрудничество и обхваща цялата дейност за постигане на договорените общи цели.

(2) Настоящото партньорство може да бъде изменяно или допълвано с допълнителен акт с писменото съгласие на страните, когато те се споразумеят за предложените изменения. Страната, която има инициативата за изменение на настоящото партньорство, представя писмено на другите страни, както и на Регионалната служба за трансгранично сътрудничество - Кълъраш, за анализ в писмен вид съответните предложения.

Настоящото Партньорство за сътрудничество беше подписано днес 29.12.2023, на адрес \_\_\_\_\_, в 5 (пет) оригинални екземпляра, по един за всяка страна, като всички имат еднаква правна стойност.

<b>CALARASI COUNTY COUNCIL</b> <b>PRESIDENT,</b>  Vasile ILIUTA 	<b>CALARASI COUNTY SCHOOL INSPECTORATE,</b> <b>GENERAL INSPECTOR,</b>  Roxana Natalia PATURCA 	<b>REGIONAL EDUCATION MANAGEMENT VELIKO TARNOVO</b> <b>DIRECTOR</b>  Rozaliya Mitailova Licheva 
<b>ROMANIAN YOUTH RED CROSS ORGANIZATION</b>  <b>DIRECTOR,</b> Aura GIURCA 		<b>BULGARIAN YOUTH RED CROSS ORGANIZATION VELIKO TARNOVO</b> <b>DIRECTOR</b>  Zornitza Stoyanova 